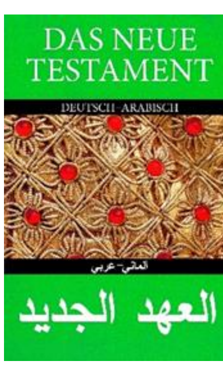
Deutsch-Arabische Bibelausgaben

Überblick über Ausgaben, die in Deutschland erhältlich sind

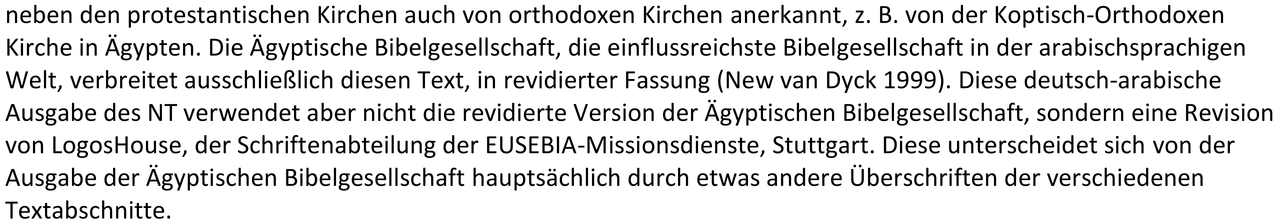
1. Die traditionelle Übersetzung von van Dyck

a) ***Das Neue Testament. Deutsch-Arabisch***. SCM Verlag 2015.



Abmessung: 12,6 x 2,9 x 19 cm
Erhältlich über den SCM-Verlag (9,90 €) www.scm-shop.de oder gegen Spende (Richtwert 5,40 €) bei Orientierung:M. www.ead-direkt.de

Verwendet die traditionelle arabische Übersetzung von van Dyck (Revised and Enhanced Version von 2009), dazu die deutsche Elberfelder-Übersetzung von 2006. Der Text steht Vers für Vers nebeneinander. Das Buch wird von rechts nach links aufgeschlagen, richtet sich also nach der deutschen Lesart.

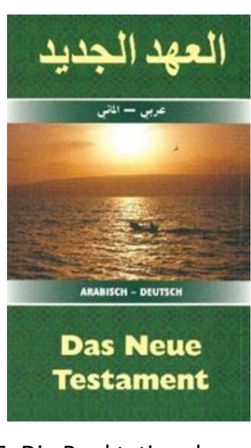


Die Übersetzung des amerikanischen Missionars Cornelius van Allen van Dyck aus der Mitte des 19. Jhdts. (1865) ist die am weitesten verbreitete arabische Bibelübersetzung. Sie wird neben den protestantischen Kirchen auch von orthodoxen Kirchen anerkannt, z. B. von der Koptisch-Orthodoxen Kirche in Ägypten. Die Ägyptische Bibelgesellschaft, die einflussreichste Bibelgesellschaft in der arabischsprachigen Welt, verbreitet ausschließlich diesen Text, in revidierter Fassung (New van Dyck 1999). Diese deutsch-arabische Ausgabe des NT verwendet aber nicht die revidierte Version der Ägyptischen Bibelgesellschaft, sondern eine Revision von LogosHouse, der Schriftenabteilung der EUSEBIA-Missionsdienste, Stuttgart. Diese unterscheidet sich von der Ausgabe der Ägyptischen Bibelgesellschaft hauptsächlich durch etwas andere Überschriften der verschiedenen Textabschnitte.

Die Übersetzung ist – ähnlich der deutschen Elberfelder Übersetzung – nahe an der wörtlichen Bedeutung des hebräischen und griechischen Bibeltextes. Sie hat eine hohe sprachliche Qualität und eine gewisse Musikalität – ähnlich der Lutherbibel. Für viele Leser heute ist das Vokabular allerdings nicht immer einfach zu verstehen, da manche Worte im modernen Standard-Arabisch nicht üblich sind. Vor allem Nichtchristen, die nicht mit dem biblischen Vokabular vertraut sind, finden es manchmal schwierig, den Text zu verstehen. Arabischsprachige Christen in Deutschland, die aus einem christlichen Hintergrund kommen, bevorzugen in der Regel die van Dyck Übersetzung. So eignet sich diese Ausgabe vor allem zur Weitergabe an arabischsprachige Christen.

Im deutschen Text wird bei einigen Stellen auf eine Liste im Anhang hingewiesen, in der alternative Lesarten zu 16 Stellen abgedruckt werden, eingeleitet durch die Erklärung: «Mehrere Handschriften fügen hinzu» oder «andere Handschriften fügen hinzu» gefolgt von dem entsprechenden Wortlaut. Zu Matthäus 17,21 heißt es z. B.: «Mehrere Handschriften fügen hinzu: Diese Art fährt nicht aus außer durch Gebet und Fasten.» Weitere Textstellen sind: Mt. 18,11; 23,14; Mk. 7,16; 9,44; 9,46; 11,26; 15,28; Lk. 17,36; 23,17; Joh. 5,4; Apg. 8,37; 15,34; 24,7; 28,29; Röm. 16,24.

b) ***Das Neue Testament. Arabisch – Deutsch***. LogosHouse Stuttgart (EUSEBIA Missionsdienst), 2016.



Abmessung: 10 x 1,7 x 16,5 cm
Erhältlich für 0,50 € bei Orientierung:M. www.ead-direkt.de

Verwendet die traditionelle arabische van Dyck Übersetzung (Revised and Enhanced Arabic van Dyck, RVD 2016). Der deutsche Text ist der Luthertext von 1912 in einer Revision von LogosHouse von 2016 (RLT 2016). Der Text steht Vers für Vers nebeneinander. Das Buch wird von links nach rechts aufgeschlagen, richtet sich also nach der arabischen Lesart.

Im Eingangsteil des Buches stehen folgende Erklärungen:

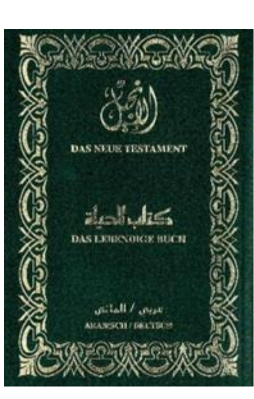
> Arabischer Bibeltext fürs Neue Testament: «Grundlage dieses Textes ist der griechische Textus Receptus gemäß der arabischen van-Dyck-Übersetzung von 1865. Die Punktation der ursprünglichen Übersetzung wurde revidiert und die Perikopen mit Überschriften erweitert.»
>
> Deutscher Bibeltext fürs Neue Testament: «Grundlage dieses Textes ist der griechische Textus Receptus gemäß der deutschen Übersetzung Martin Luthers von 1545 in der letzten Fassung von 1912, revidiert.»

Da der arabische und der deutsche Text beide auf dem *Textus Receptus* basieren, stimmen die Texte bei den Stellen, an denen es unterschiedliche Lesarten gibt, überein und lassen sich so gut nebeneinander lesen. Der deutsche Text ist im Vergleich zur LÜ 1912 sprachlich leicht revidiert. Im deutschen und im arabischen Text werden keine Anmerkungen zu textkritischen Varianten gemacht.

Der Text der LÜ von 1912 ist die letzte offizielle Fassung der Lutherbibel, deren NT auf dem *Textus Receptus* (TR) beruht. Der TR ist eine Zusammenstellung des griechischen Grundtextes, die auf Erasmus von Rotterdam im 16. Jhdt. zurückgeht und gut einhundert Jahre später „festgeschrieben" wurde. Luther selbst verwendete den Text des Erasmus. Die LÜ 1912 wird von manchen weiterhin geschätzt. Da das Urheberrecht für diese Übersetzung ausgelaufen ist, sind mittlerweile mehrere Revisionen der LÜ 1912 erschienen, u. a. die von LogosHouse. Diese sind von der neuesten offiziellen Revision der Lutherbibel, der Lutherbibel 2017, zu unterscheiden, die die deutsche Bibelgesellschaft zum Reformationsjubiläum herausgebracht hat.

2. Die Übersetzung „Das lebendige Buch" – „Kitabu l-Haya"

Das Neue Testament – das Lebendige Buch. Arabisch/Deutsch. Biblica (International Bibel Society), 1998, Nachdruck 2016.



Abmessung: 11,5 x 1,8 x 16 cm
Erhältlich bei der DMG gegen Spende (Richtwert: 2,20 € pro Exemplar plus Versandkosten). www.dmgint.de

Verwendet die arabische Übersetzung *Kitabu l-Haya* – «Das lebendige Buch» und die deutsche *Hoffnung für Alle*. Der Text steht Vers für Vers nebeneinander. Das Buch wird von links nach rechts aufgeschlagen, richtet sich also nach der arabischen Lesart.

Die arabische Bibelübersetzung *Kitabu l-Haya* – «Book of Life» (im Deutschen als «Das lebendige Buch» oder «Buch des Lebens» wiedergegeben) ist eine moderne Übersetzung, die seit den 1980er Jahren von der International Bible Society Middle East and North Africa in großer Auflage verbreitet wird. Sie verwendet ein Vokabular, das dem heutigen Sprachgebrauch des Arabischen näher kommt als die traditionelle van Dyck Übersetzung. Sie wird von daher von Menschen, die keinen christlichen Hintergrund haben, besser verstanden als die traditionelle Übersetzung. Sie kann mit der englischen NIV verglichen werden.

Da sich der arabische Text bei Stellen, zu denen es unterschiedliche Textvarianten gibt, manchmal an dem *Textus Receptus* orientiert, die deutsche *Hoffnung für Alle* aber nicht, kommt es an manchen Stellen zu Unterschieden zwischen dem arabischen und dem deutschen Text (z. B. in Mt. 5,44; Mk. 9,29; Apg. 8,37; 9,5b). An anderen Stellen, wo es ebenfalls unterschiedliche Textvarianten gibt, wird aber die gleiche Textvariante wiedergegeben (z.B. in Joh. 6,69; Apg. 10,6b).

In der Kombination der modernen arabischen Übersetzung mit der deutschen *Hoffnung für Alle* eignet sich diese Ausgabe gut zur Weitergabe an Menschen ohne christlichen Hintergrund.

3. Das Lukasevangelium Deutsch-Arabisch

a) ***Das Lukas-Evangelium Deutsch + Arabisch***. Deutsche Bibelgesellschaft, 2016.



Abmessung: 9,5 x 1,2 x 14,5 cm

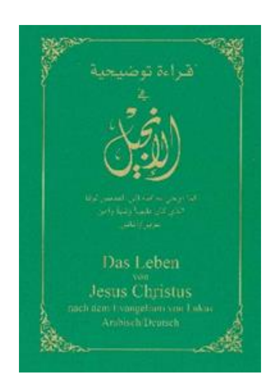
Erhältlich bei der Deutschen Bibelgesellschaft für 3,80 € (Staffelpreise erhältlich). www.die-bibel.de/shop/bibelausgaben/basisbibel/basisbibel-lukas-deutsch-arabisch-einzel-0952

Verwendet die arabische *Good News* Übersetzung der Libanesischen Bibelgesellschaft (1992) und den Text der deutschen BasisBibel Übersetzung. Die arabische *Good News* Übersetzung wurde nach dem Vorbild der englischen *Good News Bibel* übersetzt, ist aber eher mit der NIV zu vergleichen. Das Buch wird von rechts nach links aufgeschlagen, richtet sich also nach der deutschen Lesart.

Der Text ist parallel angeordnet, so dass dem deutschen Bibelvers direkt der arabische gegenübersteht. Diese Ausgabe eignet sich durch ihr kleines und ansprechendes Format besonders als Verteilexemplar in der Gemeindearbeit mit Flüchtlingen. Mit der zweisprachigen Ausgabe können Menschen aus dem arabischen Raum einen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen und dabei die deutsche Sprache kennenlernen. Das moderne Deutsch der BasisBibel

Übersetzung ist leicht verständlich. Außerdem bieten zusätzliche Sacherklärungen am Seitenrand wertvolle Hilfen zum Verständnis des Textes. Die Erklärungen sind nur in Deutsch.

b) ***Das Leben von Jesus Christus nach dem Evangelium von Lukas. Arabisch/Deutsch***.
Biblica (Internationale Bibelgesellschaft), 2016.



Abmessung: 10,5 x 0,7 x 14,7 cm
Erhältlich gegen Spende (Richtwert 1,00 €) bei Orientierung:M. www.ead-direkt.de

Verwendet die arabische Übersetzung *Kitabu l-Haya* – «Book of Life» und die deutsche *Hoffnung für Alle*.

Der besondere Vorteil dieser Ausgabe des Lukasevangeliums ist, dass schwierige Worte in Klammern erklärt werden (in roter Farbe), sowohl im arabischen als auch im deutschen Text. Dadurch wird der Text insgesamt für Leser, die nicht mit dem biblischen Vokabular vertraut sind, besser verständlich.

Diese Ausgabe eignet sich durch ihr kleines und ansprechendes Format besonders als Verteilexemplar in der Gemeindearbeit mit Flüchtlingen.

Ein Flyer mit Hintergrundinformationen zu arabischen Bibelübersetzungen und eine Liste mit Beispielen für Textvarianten im NT und der unterschiedlichen Wiedergabe in deutschen, arabischen und englischen Übersetzungen wird auf Anfrage gerne zugeschickt.

Januar 2017

EMO
Walkmühlstraße 8
65195 Wiesbaden
Tel.: 0611 403995
info@emo-wiesbaden.de
www.emo-wiesbaden.de